Porównanie tłumaczeń Amosa 7:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | (I) zlitował się JAHWE: Również to się nie stanie – powiedział Pan JAHWE. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | I JAHWE zlitował się: Do tego również nie dopuszczę — rozstrzygnął Wszechmocny JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I żałował tego JAHWE. Pan BÓG powiedział: I to się nie stanie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I żałował Pan tego, a rzekł panujący Pan: I toć się nie stanie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Smiłował się JAHWE nad tym: Lecz i to nie będzie, rzekł JAHWE Bóg. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Zmiłował się Pan nad nim: Również i to się nie stanie rzekł - Pan Bóg. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I żałował tego Pan: I to się nie stanie - rzekł Wszechmogący Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Litość ogarnęła Pana i oznajmił: Również to się nie stanie! − powiedział Pan BÓG. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | JAHWE zmiłował się nad nim. „Również i to się nie stanie” - powiedział JAHWE BÓG. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Więc ulitował się Jahwe. ”I to się nie stanie” - powiedział Jahwe-Pan. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Розкайся над цим, Господи. І це не станеться, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A WIEKUISTY się nad tym użalił i WIEKUISTY powiedział: I tego już nie będzie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | JAHWE poczuł żal z tego powodu. ”Również to się nie sianie” – rzekł Wszechwładny Pan, JAHWE. |